

Gen

Chapter 24

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

אֲבֵרָהָם אֶת־ בְּרַךְ יְהוָה בֵּינָם כָּא זָקֵן וְאֲבֵרָהָם 1
Ap-ra-ham (đối-tượng) ban-phước và-Đức-Giê-hô-va cao-tuổi đã-đến già Và-Ap-ra-ham
[H0085](#) [H0853](#) [H1288](#) [H3068](#) [H3117](#) [H0935](#) [H2204](#) [H0085](#)
: בְּכֹל
mọi-sự
[H3605](#)

Vả, Áp-ra-ham đã già, tuổi đã cao; trong mọi việc Đức Giê-hô-va đã ban phước cho người.

וַיֹּאמֶר אֲבֵרָהָם אֶל־ עֲבָדָיו זָקֵן בֵּיתוֹ הַמְּשָׁלָה בְּכֹל־ 2
tất-cả người-quản-lý trong-nhà-ông người-già đây-tớ-ông với Ap-ra-ham Và-nói
[H3605](#) [H4910](#) [H2205](#) [H5650](#) [H0413](#) [H0085](#) [H0559](#)
אֲשֶׁר־ לִי שִׁים־ יָדָה נָא יָרְכִי: תַּחַת דְּוִי אֲשֶׁר־ לְךָ
đều-ta dưới tay-người xin hãy-đặt của-ông mà
[H3409](#) [H8478](#) [H3027](#) [H4994](#)

Áp-ra-ham nói cũng người đầy tớ ở lâu hơn hết trong nhà mình, có quyền quản trị các gia tài, mà rằng: Xin hãy đặt tay lên đầu ta,

וְאֲשֶׁבִיעֶנּוּ וְאֵלֶּיהִי הַאֲרָץ בֵּיתוֹ הַשָּׁמַיִם אֵלֶּיהִי 3
đất và-Đức-Chúa-Trời trời Đức-Chúa-Trời nhân-danh-Đức-Giê-hô-va Và-ta-sẽ-bắt-thề
[H0776](#) [H0430](#) [H8064](#) [H0430](#) [H3068](#) [H7650](#)
אֲשֶׁר־ לֹא־ תִקַּח אִשָּׁה לְבָנִי מִבְּנוֹת אֲשֶׁר־ לְךָ אֲשֶׁר־ לְךָ
ta mà người-Ca-na-an từ-con-gái cho-con-ta vợ người-sẽ-cưới không rằng
[H0595](#) [H1323](#) [H0802](#) [H3947](#) [H3808](#)
וְיֹשֵׁב בְּקִרְבִּי: יוֹשֵׁב
giữa-họ đang-ở
[H7130](#) [H3427](#)

và ta sẽ biểu người chỉ Đức Giê-hô-va, là Đức Chúa Trời của trời và đất, mà thề rằng: người không cưới một cô nào trong bọn con gái của dân Ca-na-an, tức giữa dân ấy ta trú ngụ, làm vợ cho con trai ta.

כִּי אֶל־ אֶרֶץ וְאֶל־ מוֹלְדֵתִי אֶל־ אֶרְצִי וְאֶל־ חַלְדָּה וְלִקְחָתָּ אִשָּׁה לְבָנִי לִי־צִחָק: 4
cho-Y-sác cho-con-ta vợ và-cưới người-sẽ-đi quê-ta và-đến xứ-ta đến mà
[H3327](#) [H0802](#) [H3947](#) [H3212](#) [H4138](#) [H0413](#) [H0776](#) [H0413](#)

Nhưng hãy đi về quê hương ta, trong vòng bà con ta, cưới một người vợ cho Y-sác, con trai ta.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲעָבָד אֵילִי לֹא־ תֵאבְדָה לְלֶכְתָּ אַחֲרַי אֶל־ הָאֲרָץ 5
đất đến theo-tôi đi người-đàn-bà chịu không có-lẽ đây-tớ với-ông Và-nói
[H0776](#) [H0413](#) [H3212](#) [H0802](#) [H0014](#) [H3808](#) [H0194](#) [H5650](#) [H0413](#) [H0559](#)
הַזֹּאת אֲשֶׁר־ הָאֲרָץ אֶל־ בְּנִי אֶת־ אֲשִׁיב הַהֲשִׁיב הַזֹּאת
ông-đã-ra-đi mà đất đến con-trai-ông (đối-tượng) tôi-sẽ-đưa có-phải-đưa này
[H3318](#) [H0776](#) [H0413](#) [H0853](#) [H7725](#) [H7725](#) [H2063](#)
: מִשָּׁם
từ-đó
[H8033](#)

Người đầy tớ thưa rằng: Có lẽ người con gái không khứng theo tôi về xứ này; vậy, có phải tôi dẫn con trai ông đến xứ mà ông đã ra đi khỏi chăng?

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------|---|
| וַיֹּאמֶר | אֵלָיו | אֲבָרָהָם | הַשָּׂמֶר | לָךְ | פֶּן- | תָּשִׁיב | אֶת- | בְּנִי | שָׁמָּה: | 6 |
| Và-nói | với-ông | Ap-ra-ham | hãy-giữ | mình | kể o | ngươi-đưa | (đối-tượng) | con-ta | đến-đó | |
| H0559 | H0413 | H0085 | H8104 | H6435 | | H7725 | H0853 | H8033 | | |

Áp-ra-ham nói rằng: Hãy cẩn thận, đừng dẫn con ta về xứ đó!

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------|-----------------------|----------|-----------------------|-----------------------|---|
| וַיְהִי | אֱלֹהֵי | הַשָּׁמַיִם | אֲשֶׁר | לְקַחְנִי | מִבֵּית | אָבִי | וּמֵאֲרָץ | 7 |
| Đức-Giê-hô-va | Đức-Chúa-Trời | trời | mà | đã-đem-ta | khỏi-nhà | cha-ta | và-khỏi-đất | |
| H3068 | H0430 | H8064 | | H3947 | | H0001 | H0776 | |

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|---------|--------|------------|-----------------------|--------|-----------------------|-----------------------|---|
| מִוְלַדְתִּי | וְאֲשֶׁר | דָּבַר- | לִי | וְאֲשֶׁר | נִשְׁבַּע- | לִי | לֵאמֹר | לְדֹרְעִי | 8 |
| quê-ta | và-Đấng-đã | phán | với-ta | và-Đấng-đã | thề | với-ta | rằng | cho-dòng-dối-người | |
| H4138 | H1696 | | | | H7650 | | H0559 | H2233 | |

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| אֶתְּךָ | אֶת- | הָאֲרֶץ | הַזֹּאת | הוּא | יִשְׁלַח | מִלְאָכֹוֹ | לְפָנֶיךָ | 9 |
| Ta-sẽ-ban | (đối-tượng) | đất | này | Ngài | sẽ-sai | thiên-sứ-Ngài | trước-mặt-người | |
| H5414 | H0853 | H0776 | H2063 | H1931 | H7971 | H4397 | H6440 | |

| | | | | |
|-----------------------|-----------------------|------------|-----------------------|----|
| וְלִקְחָתָּ | אִשָּׁה | לְבָנִי | מִשָּׁם: | 10 |
| và-người-sẽ-cưới | vợ | cho-con-ta | từ-đó | |
| H3947 | H0802 | | H8033 | |

Giê-hô-va Đức Chúa Trời trên trời, là Đấng đã đem ta ra khỏi nhà cha ta và xứ sở ta, có phán và thề rằng: Ta sẽ cho dòng dõi người xứ này! Chánh Ngài sẽ sai thiên sứ đi trước người, và nơi đó người hãy cưới một vợ cho con trai ta.

| | | | | | | | |
|--------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------|-----------------------|----|
| וְאִם- | לֹא | תֵּאָבֶה | הָאִשָּׁה | לָלֶכֶת | אִתִּי | וְנָקִיתָ | 11 |
| Và-nếu | không | chịu | người-đàn-bà | đi | theo-người | thì-người-được-miễn | |
| | H3808 | H0014 | H0802 | H3212 | | H5352 | |

| | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------|-----------------------|-----------------------|----|
| מִשְׁבַּעְתִּי | זֹאת | רַק | אֶת- | בְּנִי | לֹא | תִּשָּׁבַע: | 12 |
| khỏi-lời-thề-ta | này | chỉ | (đối-tượng) | con-ta | đưa-về | đó | |
| H7621 | H2063 | H7535 | H0853 | | H3808 | H8033 | |

Nếu người con gái không khứng theo, thì người sẽ khỏi mắc lời của ta biểu người thề; mà dầu thế nào đi nữa, chớ đem con ta về chốn đó.

| | | | | | | | | | |
|-----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| וַיִּשֶׂם | הָעֶבֶד | אֶת- | יָדוֹ | תַּחַת | יְרֵךְ | אֲרָמֹוֹ | וַיִּשְׁבַּע | לֵוִי | 13 |
| Và-đặt | đầy-tới | (đối-tượng) | tay-mình | dưới | đùi | Ap-ra-ham | và-thề | với-ông | |
| | H5650 | H0853 | H3027 | H8478 | H3409 | H0085 | H7650 | H7650 | |

| | | | |
|------|-----------------------|-----------------------|----|
| עַל- | הַדָּבָר | הַזֶּה: | 14 |
| về | điều | này | |
| | H1697 | H2088 | |

Đoạn, người đầy tớ để tay lên đùi Áp-ra-ham chủ mình, và thề sẽ làm theo như lời người đã dặn biểu.

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| וַיִּקַּח | הָעֶבֶד | עֲשָׂרָה | גְּמָלִים | מִגְמָלָי | אֲרָמֹוֹ | וְכָל- | טוֹב | אֲדָמֹוֹ | 15 |
| Và-lấy | đầy-tới | mười | lạc-đà | từ-lạc-đà-của | chủ-mình | và-mọi | của-quý | chủ-mình | |
| H3947 | H5650 | H6235 | H1581 | H1581 | H0113 | H3212 | H2898 | H0113 | |

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------|-----------------------|-----------------------|----|
| בְּיָדוֹ | וַיָּקָם | וַיֵּלֶךְ | אֶל- | נְתַרְיָם | אֶל- | עִיר | נַחֲוֹר: | 16 |
| trong-tay | và-đứng-dậy | và-đi | đến | A-ram-Na-ha-ra-im | đến | thành | Na-cô | |
| H3027 | | H3212 | H0413 | H0763 | | H0413 | H5152 | |

Đoạn, người đầy tớ bắt mười con lạc đà trong bầy của chủ mình, đem theo đủ các tài vật của chủ đã giao, rồi đứng dậy đi qua xứ Mê-sô-bô-ta-mi, đến thành của Na-cô.

צָאֵת לְעֵת עֶרֶב לְעֵת הַמַּיִם בְּאֵר אֶל-לְעִיר מְחוּזַי הַגְּמָלִים וַיִּבְרָךְ 11
 ra vào-lúc chiều vào-lúc nước giếng bên thành bên-ngoài lạc-đà Và-cho-quy
[H3318](#) [H6256](#) [H6153](#) [H6256](#) [H4325](#) [H0875](#) [H0413](#) [H2351](#) [H1581](#) [H1288](#)

הַשְּׂאֵבֶת:
 những-người-múc-nước
[H7579](#)

Người cho lạc đà nằm quì gối xuống nghỉ ở ngoài thành, gần bên một giếng kia, vào buổi chiều, đến giờ của những con gái ra đi xách nước.

נָא חַקְרָהּ אֲבִרְהָם אֲדָנִי אֱלֹהֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר 12
 xin xin-cho-gặp Ap-ra-ham chủ-tôi Đức-Chúa-Trời Đức-Giê-hô-va Và-cầu-nguyện
[H4994](#) [H0085](#) [H0113](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0559](#)

אֲבִרְהָם: אֲדָנִי עִם חֶסֶד וַעֲשֵׂה-הַיּוֹם לְפָנַי
 Ap-ra-ham chủ-tôi với lòng-nhân-tử và-xin-tỏ hôm-nay trước-mặt-tôi
[H0085](#) [H0113](#) [H3117](#) [H6440](#)

Người nói rằng: Hỡi Giê-hô-va, Đức Chúa Trời của chủ Áp-ra-ham tôi ơi! xin ngày nay cho tôi gặp điều mà tôi tìm kiếm, và hãy làm ơn cho chủ Áp-ra-ham tôi!

מַיִם: לְשֵׂאֵב יְצֵאתָ הָעִיר אֲנָשֵׁי וּבָנוֹת הַמַּיִם עֵין עַל-נֹצֵב אֲנֹכִי הִנֵּה 13
 nước múc ra thành người và-các-con-gái nước suối bên đứng tôi Đây
[H4325](#) [H7579](#) [H3318](#) [H0376](#) [H1323](#) [H4325](#) [H5324](#) [H0595](#) [H2009](#)

Này, tôi đứng gần bên giếng này, các con gái của dân trong thành sẽ ra đi xách nước,

וְאֶשְׂתָּהּ כִּדְבָרְךָ נָא חַסֵּי-אֵלֶיךָ אָמַר אֲשֶׁר הִנֵּעַךְ וְהָיָה 14
 cho-tôi-uống vò-của-cô xin xin-nghiêng với-cô tôi-nói mà nào Và-cô-gái
[H8354](#) [H3537](#) [H4994](#) [H5186](#) [H0413](#) [H0559](#) [H5291](#) [H1961](#)

הַחֲתָנָה אֶתָּה אֲשֶׁקָה נְמַלִּיךְ וְנָם-שְׂתָה וְאָמַרְתָּ
 Ngài-đã-định cô-ấy tôi-sẽ-cho-uống lạc-đà-ông và-cũng xin-uống và-cô-nói
[H3198](#) [H0853](#) [H8248](#) [H1581](#) [H1571](#) [H8354](#) [H0559](#)

עִם חֶסֶד עָשִׂיתָ כִּי-אֲדַע וַיְבִיחַ לִי יִצְחָק לְעַבְדֶּךָ
 với lòng-nhân-tử Ngài-đã-tỏ rằng tôi-sẽ-biết và-qua-cô-ấy cho-Y-sác cho-đầy-tới-Ngài
[H3045](#) [H3327](#) [H5650](#)

אֲדָנִי:
 chủ-tôi
[H0113](#)

xin cho người gái trẻ nào mà tôi nói như vậy: "Xin nàng hãy nghiêng bình, cho tôi uống nhờ hớp nước," mà nàng trả lời rằng: "Hãy uống đi, rồi tôi sẽ cho các lạc đà ngươi uống nữa," là chánh người mà Chúa đã định cho Y-sác, kẻ tôi tớ ngươi; và nhờ đó tôi sẽ biết rằng Chúa đã làm ơn cho chủ tôi vậy.

יִלְדָהּ אֲשֶׁר יְצֵאתָ רִבְקָה וְהָיָה לְדַבָּרְךָ כָּלָה טָרַם הוּא וַיְהִי 15
 được-sinh mà ra Rê-be-ca và-này nói nói-xong chưa ông Và-khi
[H3205](#) [H3318](#) [H7259](#) [H2009](#) [H1696](#) [H3615](#) [H2962](#) [H1931](#) [H1961](#)

עַל-וְכַדָּהּ אֲבִרְהָם אֶתִּי נָחוּר אֲשֶׁת מִלְכָּה בֶן-לְבַתוֹאֵל
 trên và-vò-nàng Ap-ra-ham anh-của Na-cô vợ-của Min-ca con-của cho-Bê-tu-ên
[H3537](#) [H0085](#) [H0251](#) [H5152](#) [H0802](#) [H4435](#)

שְׂכֻמָּה:
 vai-nàng
[H7926](#)

Người đầy tớ chưa dứt lời, này, nàng Rê-be-ca vác bình trên vai đi ra. Nàng là con gái của Bê-tu-ên, Bê-tu-ên là con trai của Minh-ca, vợ Na-cô, em trai của Áp-ra-ham.

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------|-----------------------|----|
| וְתָרַד | יָדְעָהּ | לֹא | וְאִישׁ | בְּתוּלָהּ | מְאֹד | מְרֻאָהּ | טֹבֵת | וְהַנְּעִיָּה | 16 |
| và-xuống | biết-nàng | chưa | và-người-nam | còn-trinh | rất | dung-mạo | đẹp | Và-cô-gái | |
| H3381 | H3045 | H3808 | H0376 | H1330 | H3966 | H4758 | | H5291 | |

| | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------|
| וְתָעַל: | כָּדָהּ | וְתַמְלָא | הָעֵינָה |
| và-lên | vò-nàng | và-đổ-đầy | suối |
| H5927 | H3537 | H4390 | |

Người gái trẻ đó thật rất đẹp, còn đồng trinh, chưa gả cho ai. Nàng xuống giếng nhận đầy bình nước, rồi trở lên.

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| מִכְדָּד: | מֵיִם | מְעַט | גָּא | הַנְּמִיאֵינִי | וַיֹּאמֶר | לְקַרְאָתָהּ | הָעֵבֶד | וַיִּרְץ | 17 |
| từ-vò-cô | nước | ít | xin | xin-cho-tôi-uống | và-nói | đón-nàng | đầy-tới | Và-chạy | |
| H3537 | H4325 | H4592 | H4994 | H1572 | H0559 | H7125 | H5650 | H7323 | |

Đầy tứ bèn chạy lại trước mặt nàng và nói rằng: Xin hãy cho tôi uống một hớp nước trong bình.

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-------|-----------------------|-----------------------|-----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| יָדָהּ | עַל- | כָּדָהּ | וְתָרַד | וְתַמְהָר | אֲדָנִי | שָׁתָהּ | וַתֹּאמֶר | 18 |
| tay-nàng | xuống | vò-nàng | và-hạ | và-vội-vã | thưa-chúa | xin-uống | Và-nàng-nói | |
| H3027 | | H3537 | H3381 | | H0113 | H8354 | H0559 | |

| |
|-----------------------|
| וַתִּשְׁקָהּ: |
| và-cho-ông-uống |
| H8248 |

Nàng đáp rằng: Thưa chúa, hãy uống đi; rồi nàng lật đặt đỡ bình xuống tay và cho người uống.

| | | | | | | | | |
|------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| אִם- | עַד | אֲשָׂאב | לְנַמְלֵיךָ | גַּם | וַתֹּאמֶר | לְהִשְׁקָתוֹ | וַתִּבֶּל | 19 |
| nếu | cho-đến-khi | tôi-sẽ-múc | cho-lạc-đà-ông | cũng | và-nàng-nói | cho-ông-uống | Và-xong | |
| | H5704 | H7579 | H1581 | H1571 | H0559 | H8248 | H3615 | |

| | |
|-----------------------|-----------------------|
| לְשֵׁתָת: | כָּלוֹ |
| uống | chúng-uống-xong |
| H8354 | H3615 |

Khi đỡ cho người uống xong rồi, nàng lại tiếp rằng: Tôi cũng sẽ xách cho mấy con lạc đà chúa uống nữa, chừng nào uống đã thì thôi.

| | | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------|----|
| וַתִּשְׂאֵב | לְשֵׂאֵב | הַבְּאֵר | אֶל- | עוֹד | וַתִּרְץ | הַשִּׁקְתָּ | אֶל- | כָּדָהּ | וְתַעַר | וְתַמְהָר | 20 |
| và-múc | múc | giếng | về | lại | và-chạy | máng | vào | vò-nàng | và-đổ | Và-vội-vã | |
| H7579 | H7579 | H0875 | H0413 | H5750 | H7323 | H8268 | H0413 | H3537 | H6168 | | |

| | |
|-----------------------|-----------------------|
| נְמֵלָיו: | לְכָל- |
| lạc-đà-ông | cho-tất-cả |
| H1581 | H3605 |

Nàng lật đặt đổ nước bình ra máng, chạy xuống giếng xách nước thêm nữa cho hết thả các con lạc đà uống.

| | | | | | | | |
|-----------------------|--------------------|-----------------------|-----------|-----------|-----------------------|-----------------------|----|
| יְהוָה | הַהֲצִלֵּיחַ | לְדַעַת | מִחֲרִישׁ | לָהּ | מִשְׁתָּאָהּ | וְהָאִישׁ | 21 |
| Đức-Giê-hô-va | có-phải-được-thành | để-biết | lặng-lẽ | nhìn-nàng | kinh-ngạc | Và-người-ấy | |
| H3068 | | H3045 | | | H7583 | H0376 | |

| | | |
|-----------------------|------|-----------------------|
| לֹא: | אִם- | דְּרִכּוֹ |
| không | hay | đường-ông |
| H3808 | | H1870 |

Còn người ngồi làm thình mà nhìn nàng, để cho biết Đức Giê-hô-va làm thành công việc mình đi đây hay chẳng.

22 כָּקַע זָהָב גָּנָם הָאִישׁ וַיִּקַּח לְשֵׁתוֹת הַגְּמָלִים כָּלוּ כְּאֶשֶׁר וַיְהִי
 nửa-si-clơ vàng khuyen người-ấy và-lấy uống lạc-đà uống-xong khi-mà Và-khi
[H1235](#) [H2091](#) [H5141](#) [H0376](#) [H3947](#) [H8354](#) [H1581](#) [H3615](#) [H1961](#)

מְשַׁקְלָם : זָהָב עֶשְׂרֵה יָדִיהָ עַל- צְמִידִים וּשְׁנֵי מְשַׁקְלָו
 nặng vàng mười tay-nàng trên vòng-tay và-hai nặng
[H4948](#) [H2091](#) [H6235](#) [H3027](#) [H8147](#) [H4948](#)

Khi lạc đà vừa thôi uống, người đầy tớ bèn lấy một khoanh vàng nặng được nửa siếc-lơ và đôi xuyên nặng được mười siếc-lơ,

23 וַיֹּאמֶר בֵּת- מִי אֵת הַנְּיָדִי נָא לִי הִישׁ אָבִיךָ
 Và-nói con-gái con-ai cô ai xin xin-cho-tôi-biết tôi cha-cô
[H0559](#) [H1323](#) [H4310](#) [H5046](#) [H4994](#) [H3426](#) [H0001](#)

מְקוֹם לָנוּ לָלֵין :
 chỗ cho-chúng-tôi nghỉ-đêm
[H4725](#)

mà nói rằng: Nàng là con ai? xin nói cho tôi biết. Trong nhà cha nàng có chỗ nào cho tôi ở nghỉ ban đêm chẳng?

24 וַתֹּאמֶר אֵלָיו בֵּת- בְּתוּאֵל אֲנִכִּי בֶן- מִלְכָּה אֲשֶׁר יָלְדָה לְנָחוֹר :
 Và-nàng-nói với-ông con-gái con-của tôi Bê-tu-ên tôi sinh mà Min-ca cha-cô
[H0559](#) [H0413](#) [H1323](#) [H0595](#) [H4435](#) [H3205](#) [H5152](#)

Nàng đáp rằng: Tôi là con gái của Bê-tu-ên, cháu nội của Minh-ca và Na-cô.

25 וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם- תָּבֵן גַּם- מִסְפּוֹא רַב עֲמָנוּ גַם- מְקוֹם
 Và-nàng-nói với-ông cũng rơm cũng cỏ-khô nhiều chúng-tôi-có cũng chỗ
[H0559](#) [H0413](#) [H1571](#) [H8401](#) [H1571](#) [H4554](#) [H1571](#) [H4725](#)

לָלֵין :
 nghỉ-đêm

Rồi lại nói: Nhà chúng tôi có nhiều rơm và cỏ, và cũng có chỗ để cho ở nghỉ nữa.

26 וַיִּקַּד הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחוּ לְיְהוָה :
 Và-cúi-đầu người-ấy và-sấp-mình trước-Đức-Giê-hô-va
[H6915](#) [H0376](#) [H7812](#) [H3068](#)

Người bèn cúi đầu và sấp mình xuống trước mặt Đức Giê-hô-va,

27 וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי דְרֹוֹךְ אֲשֶׁר לֹא אֲבְרָהָם אֲדֹנָי אֱלֹהֵי דְרֹוֹךְ אֲדֹנָי
 Và-nói đáng-tôn-ngợi Đức-Giê-hô-va Đức-Chúa-Trời chủ-tôi Đức-Chúa-Trời chủ-tôi không mà Áp-ra-ham chủ-tôi
[H0559](#) [H1288](#) [H3068](#) [H0430](#) [H0113](#) [H0085](#) [H3808](#)

דָּרְוֹךְ אֲדֹנָי מֵעַם וְאֲמָתוֹ חֲסֵדוֹ עֹזֵב
 dẫn-tôi trên-đường tôi chủ-tôi khỏi và-sự-thành-tín-Ngài lòng-nhân-tử-Ngài bỏ
[H5148](#) [H1870](#) [H0595](#) [H0113](#) [H0571](#)

יְהוָה בֵּית אָחִי אֲדֹנָי :
 Đức-Giê-hô-va nhà anh-em-của chủ-tôi
[H3068](#) [H0251](#) [H0113](#)

mà nói rằng: Đáng ngợi khen thay Giê-hô-va, là Đức Chúa Trời của chủ Áp-ra-ham tôi! Ngài chẳng ngớt thương xót và thành thực đối cùng chủ tôi! Khi đương đi, Đức Giê-hô-va dẫn dắt tôi đến nhà anh em của chủ tôi vậy.

28 וַתָּרֵץ וַתַּחַד הַנְּעָרָה וַתִּגְדַּל לְבַיִת אִמָּהּ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה :
 Và-chạy và-kể cô-gái cho-nhà mẹ-nàng những-điều này
[H7323](#) [H5291](#) [H5046](#) [H0517](#) [H1697](#) [H0428](#)

Người gái trẻ đó chạy về, thuật chuyện này lại cho nội nhà mẹ mình.

צֶאֱן לוֹ וַיִּתֶּן-וַיִּנְדֹּל מְאֹד אֲדֹנָי אֶת-בִּרְךָ וַיְהִי־הָ 35
 chiên ông và-ban-cho và-lớn-lao rất chủ-tôi (đổi-tượng) ban-phước Và-Đức-Giê-hô-va
[H6629](#) [H5414](#) [H1431](#) [H3966](#) [H0113](#) [H0853](#) [H1288](#) [H3068](#)

וַיִּבְרָךְ וַיִּבְרָךְ וְזָהָב וְעֶבְדָם וְנִמְלִים וְנִמְרִים :
 và-lừa và-lạc-đà và-đầy-tới-nữ và-đầy-tới-nam và-vàng và-bạc và-bò
[H2543](#) [H1581](#) [H8198](#) [H5650](#) [H2091](#) [H3701](#) [H1241](#)

Đức Giê-hô-va đã ban phước cho chủ tôi bội phần, trở nên thịnh vượng; Ngài cho chủ tôi chiên, bò, bạc, vàng, tôi trai tó gái, lạc đà và lừa.

וַתֵּלֶד וַתֵּלֶד שָׂרָה אֵשֶׁת אֲדֹנָי בֶּן-לְאֹדָי אַחֲרַי וַיִּקְנֶתָהּ וַיִּתֶּן-לוֹ 36
 ông và-cho của-bà lúc-tuổi-già cho-chủ-tôi con-trai chủ-tôi vợ-của Sa-ra Và-sinh
[H5414](#) [H2209](#) [H0113](#) [H0113](#) [H0802](#) [H8283](#) [H3205](#)

אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ :
 của-ông mà tất-cả (đổi-tượng)
[H3605](#) [H0853](#)

Và, Sa-ra, vợ chủ tôi, trở về già, có sanh một con trai cho người; người đã giao gia tài mình lại hết cho con trai đó.

וַיִּשְׁבַּעֵנִי וַיִּשְׁבַּעֵנִי לֹא-לֵאמֹר אֲדֹנָי לֹא-מִבְּנוֹת 37
 từ-con-gái cho-con-ta vợ người-sẽ-cưới không rằng chủ-tôi Và-bắt-thề
[H1323](#) [H0802](#) [H3947](#) [H3808](#) [H0559](#) [H0113](#) [H7650](#)

הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר-אֲנִי יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ-חֹם :
 trong-đất-họ đang-ở ta mà người-Ca-na-an
[H0776](#) [H3427](#) [H0595](#)

Chủ tôi lại có bắt tôi thề rằng: Người chớ cưới cho con trai ta một người vợ nào trong bọn con gái của dân Ca-na-an, là xứ ta đương trú ngụ;

אִם-לֹא-אֶל-בֵּית-אָבִי לֵאמֹר לֹא-תֵלֵךְ וְאֶל-וְלִקְחָתְךָ מִשְׁפַּחַתִּי וְאֶל-אִשָּׁה 38
 vợ và-cưới họ-hàng-ta và-đến người-sẽ-đi cha-ta nhà đến không trừ-khi
[H0802](#) [H3947](#) [H4940](#) [H0413](#) [H3212](#) [H0001](#) [H0413](#) [H3808](#)

לְבָנִי :
 cho-con-ta

nhưng hãy về nhà cha ta, trong vòng bà con ta, mà cưới cho nó một người vợ tại đó.

וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר אֶל-אֲדֹנָי אֲלֵי-לֹא-תֵלֵךְ הָאִשָּׁה אַחֲרַי :
 và-tôi-thừa và-tôi-thừa với-tôi chủ-tôi có-lẽ không chịu-đi người-đàn-bà theo-tôi
[H0413](#) [H0559](#) [H0413](#) [H0113](#) [H0194](#) [H3808](#) [H3212](#) [H0802](#)

Tôi nói cùng chủ tôi rằng: Có lẽ người con gái không khứng theo tôi về.

וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר אֲלֵי-יְהוָה אֲשֶׁר-הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנָיו יִשְׁלַח 40
 và-ông-nói và-ông-nói với-tôi Đức-Giê-hô-va mà đã-bước-đi ta-đã-bước-đi trước-mặt-Ngài sẽ-sai
[H0413](#) [H0559](#) [H3068](#) [H1980](#) [H6440](#) [H7971](#)

מִלְאָכֹוּ אֶתְךָ וְהַזְלִיחַ דְרָכְךָ וְלִקְחָתְךָ אִשָּׁה לְבָנִי
 thiên-sứ-Ngài với-người và-làm-thành đường-người cho-con-ta
[H0854](#) [H4397](#) [H1870](#) [H3947](#) [H0802](#)

מִמִּשְׁפַּחַתִּי וּמִבֵּית-אָבִי :
 từ-họ-hàng-ta và-từ-nhà cha-ta
[H4940](#) [H0001](#)

Chủ đáp rằng: Đức Giê-hô-va là Đấng ta phục sự sẽ sai thiên sứ theo người, làm cho thành công việc người đi; và người sẽ cưới cho con trai ta một người vợ trong vòng bà con ta, tại nhà cha ta.

וְאִם-מִשְׁפַּחְתִּי אֶל-תָּבוֹא כִּי מֵאֲלֹתַי תִּנְקֶה אֲזַי 41
 và-nếu họ-hàng-ta với người-đến khi khỏi-lời-thề-ta người-sẽ-được-miễn Rồi
[H4940](#) [H0413](#) [H0935](#) [H0423](#) [H5352](#)

לֹא יִתְּנוּ לָךְ וְהָיִיתְּ מִיֵּשְׁרָיִם כְּהִי-לֹא-תֵּהְיֶה-תָּא
 không họ-cho người thi-người-sẽ-được người
[H0423](#) [H1961](#) [H5414](#) [H3808](#)

Vậy, nếu khi người đi về bà con ta, mà họ không khứng gả cho, thì người sẽ được gỡ lời thề nặng của người đã thề cùng ta đó.

וְאָבֹא הַיּוֹם אֶל-הָעֵינַן וְאָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי 42
 Và-tôi-đến hôm-nay tại tuổi và-cầu-nguyện Đức-Giê-hô-va Đức-Chúa-Trời chủ-tôi
[H0935](#) [H3117](#) [H0413](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0430](#) [H0113](#)

אֲבִרְהָם אִם-יִשְׂרָאֵל נָא מִצְלִיחַ דְרָכַי אֲשֶׁר אָנֹכִי הֲלֹךְ עָלֶיךָ:
 Ap-ra-ham nếu xin xin-Ngài xin làm-thành đường-tôi mà tôi đang-đi trên-đó
[H0085](#) [H3426](#) [H4994](#) [H1870](#) [H0595](#) [H1980](#)

Ngày nay, khi đi đến giếng kia, tôi có cầu rằng: Lạy Đức Giê-hô-va, Đức Chúa Trời của chủ Áp-ra-ham tôi! Xin đoái đến mà giúp công việc của tôi đi đây cho được thành!

הֲנֵה אָנֹכִי נֹצֵב עַל-עֵינַן הַמַּיִם וְהָיִיתְּ הַעֲלָמָה הַיְצֵאתָ לְשֵׂאֵב 43
 Đây tôi đứng bên tuổi nước và-cô-gái-nào thiếu-nữ ra múc-nước
[H2009](#) [H0595](#) [H5324](#) [H4325](#) [H1961](#) [H5959](#) [H3318](#) [H7579](#)

וְאָמַרְתִּי אֵלֶיךָ הַשְׁקִינִי-נָא מֵעַט-מַיִם מִכַּדְרֶךָ:
 và-tôi-nói với-cô xin xin-cho-tôi-uống ít nước từ-vò-cô
[H0413](#) [H0559](#) [H8248](#) [H4994](#) [H4592](#) [H4325](#) [H3537](#)

Này, tôi ngồi gần bên giếng này: cầu xin hễ người gái trẻ nào sẽ ra xách nước mà tôi nói cùng nàng rằng: Xin cho tôi uống một hớp nước trong bình;

וְאָמַרְתָּ אֵלָי גַם-אַתָּה שְׂתֵּה וְגַם לְגַמְלֵיךָ אֶשְׂאֵב הוּא 44
 Và-cô-nói với-tôi cũng ông xin-uống và-cũng cho-lạc-đà-ông tôi-sẽ-múc cô-ấy-là
[H0559](#) [H0413](#) [H1571](#) [H8354](#) [H1571](#) [H7579](#) [H1581](#) [H1931](#)

הַאִשָּׁה אֲשֶׁר-לִי הַכֵּיחַ יְהוָה לְבֶן-אֲדֹנָי:
 người-đàn-bà đã-định Đức-Giê-hô-va cho-con-của chủ-tôi
[H0802](#) [H3198](#) [H3068](#) [H0113](#)

mà sẽ trả lời rằng: Hãy uống đi, trước tôi sẽ xách cho các lạc đà người uống nữa, xin cho người gái trẻ đó là vợ mà Đức Giê-hô-va đã định cho con trai của chủ tôi!

אֲנִי טֹרֵם אֲכַלְהָ לְדַבָּר אֶל-לִבִּי וְהֵנָּה רִבְבָה יֵצֵאת וְכַדָּה עַל- 45
 Tôi chưa nói-xong nói-trong nói-trong lòng-tôi và-này và-này ra và-vò-nàng trên
[H0589](#) [H2962](#) [H3615](#) [H1696](#) [H0413](#) [H2009](#) [H7259](#) [H3318](#) [H3537](#)

שְׂכָמָה וְתָרַד הָעֵינָה וְתִשְׂאֵב וְאָמַר אֵלֶיךָ וְגַם יְהוָה וְתָרַד הָעֵינָה:
 vai-nàng và-xuống tuổi và-múc và-tôi-nói với-nàng và-tôi-nói
[H7926](#) [H3381](#) [H7579](#) [H0559](#) [H0413](#) [H0559](#) [H0413](#) [H4994](#) [H8248](#)

Chưa dứt lời thàm nguyện, bỗng đâu nàng Rê-be-ca vác bình trên vai đi ra, xuống giếng xách nước. Tôi nói với nàng rằng: Xin cho tôi uống hớp nước.

וְתַמְהָרָ וְתוֹרַדְךָ כַּדָּה מֵעַלְיָה וְתִאמַר שְׂתֵּה וְגַם-לְגַמְלֵיךָ 46
 Và-vội-vã và-hạ và-nàng khỏi-vai và-nàng-nói xin-uống và-cũng
[H3381](#) [H3537](#) [H0559](#) [H8354](#) [H1571](#) [H1581](#)

אֶשְׂקֶה וְגַם וְאֶשְׂתָּ וְאֶשְׂקֶה:
 tôi-sẽ-cho-uống và-cũng và-tôi-uống và-tôi-sẽ-cho-uống
[H8248](#) [H1571](#) [H1571](#) [H8354](#) [H8248](#)

Nàng lật đật hạ bình trên vai xuống mà nói rằng: Hãy uống đi, rồi tôi sẽ cho các lạc đà ngươi uống nữa; vậy tôi có uống và nàng cũng có cho các lạc đà uống nữa.

וַאֲשָׁאֵל וְאָמַר אֵתָּהּ וְאָמַר בֶּת-גַּי מִי אֵתָּהּ וְאָמַר בֶּת-גַּי וְאָמַר בֶּת-גַּי וְאָמַר בֶּת-גַּי 47
 con-của Bê-tu-ên con-gái và-nàng-nói cô ai con-gái và-nói nàng Và-tôi-hỏi
[H1323](#) [H0559](#) [H4310](#) [H1323](#) [H0559](#) [H0853](#) [H7592](#)

וְנָחֹר וְאִשְׁרָה יִלְדָהּ לּוֹ מִלְכָּה לְוֹ אִשְׁרָה יִלְדָהּ וְעַל-מִי וְעַל-מִי וְעַל-מִי 47
 và-vòng-tay mũi-nàng trên khuyên và-tôi-đeo Min-ca cho-ông sinh mà Na-cô
[H0639](#) [H5141](#) [H4435](#) [H3205](#) [H5152](#)
 וְעַל-מִי וְעַל-מִי וְעַל-מִי
 tay-nàng trên
[H3027](#)

Tôi bèn hỏi nàng rằng: Nàng là con gái ai? Nàng đáp: Tôi là con gái của Bê-tu-ên, cháu nội của Na-cô và Minh-ca. Tôi liền đeo cái khoanh nơi lỗ mũi và đôi xuyên vào tay nàng.

וְאֶקֶד וְאֶשְׂתַּחֲוֶה וְאֶקֶד וְאֶשְׂתַּחֲוֶה לִיהוָה וְאֶקֶד וְאֶשְׂתַּחֲוֶה לִיהוָה 48
 Đức-Giê-hô-va (đối-tượng) và-tôn-ngợi trước-Đức-Giê-hô-va và-sấp-mình Và-tôi-cúi-đầu
[H3068](#) [H0853](#) [H1288](#) [H3068](#) [H7812](#) [H6915](#)

אֶלְהִי אֲבִרָהָם אֲדֹנָי אֲבִרָהָם אֲדֹנָי אֲבִרָהָם 48
 (đối-tượng) để-cưỡi đứng trên-đường đã-dẫn-tôi mà Ap-ra-ham chủ-tôi Đức-Chúa-Trời
[H0853](#) [H3947](#) [H0571](#) [H1870](#) [H5148](#) [H0085](#) [H0113](#) [H0430](#)

בֶּת-גַּי אָחִי אֲדֹנָי לְבָנוֹ :
 con-gái anh-của chủ-tôi cho-con-trai-ông
[H0113](#) [H0251](#) [H1323](#)

Đoạn, tôi cúi đầu và sấp mình xuống trước mặt Đức Giê-hô-va, ngợi khen Giê-hô-va Đức Chúa Trời của chủ Áp-ra-ham tôi, mà đã dẫn tôi vào đường chánh đáng, để chọn được cho con trai người con gái của em chủ tôi.

וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה 49
 Và-bây-giờ và-bây-giờ và-bây-giờ và-bây-giờ và-bây-giờ và-bây-giờ
[H0113](#) [H0854](#) [H0571](#) [H3426](#) [H6258](#)

וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה 49
 phải bên và-tôi-sẽ-quay tôi xin-cho-tôi-biết không và-nếu-không tôi xin-cho-tôi-biết
[H3225](#) [H6437](#) [H5046](#) [H3808](#) [H5046](#)

אוֹ עַל-שְׂמָאל :
 hoặc bên trái
[H8040](#)

Vậy, bây giờ, nếu các ông muốn lấy lòng tử tế và trung tín đối cùng chủ tôi, xin hãy tỏ điều đó cho, dầu không, xin cũng nói cho biết, hầu cho tôi sẽ xây về bên hữu hay là về bên tả.

וַיֵּעַן לָבָן וַיִּבְתְּאוֹל וַיִּבְתְּאוֹל וַיִּבְתְּאוֹל וַיִּבְתְּאוֹל 50
 không điều-này ra từ-Đức-Giê-hô-va và-nói và-Bê-tu-ên La-ban Và-đáp
[H3808](#) [H1697](#) [H3318](#) [H3068](#) [H0559](#)

וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה 50
 tốt hay xấu với-ông nói chúng-tôi-có-thể
[H0413](#) [H1696](#) [H3201](#)

La-ban và Bê-tu-ên đáp rằng: Điều đó do nơi Đức Giê-hô-va mà ra, chúng tôi đâu nói được cùng người rằng quấy hay rằng phải.

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| אָדוֹנָיךְ | לְכוּן | אִשָּׁה | וּתְהִי | וְלֵךְ | קח | לְפָנַיךְ | רְבֵכָה | הֲנֵה | 51 |
| chủ-ông | cho-con-của | vợ | và-nàng-sẽ-là | và-đi | hãy-đem | trước-mặt-ông | Rê-bê-ca | Này | |
| H0113 | | H0802 | H1961 | H3212 | H3947 | H6440 | H7259 | H2009 | |

| | | |
|-----------------------|-----------------------|------------|
| יְהוָה: | דָּבַר | כְּאִשֶּׁר |
| Đức-Giê-hô-va | đã-phán | như |
| H3068 | H1696 | |

Kìa, Rê-be-ca đương ở trước mặt người, hãy dẫn nó đi, để nó được làm vợ của con trai chủ người, theo như lời Đức Giê-hô-va phán định.

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------|-----------------------|----|
| אֲרָצָה | וַיִּשְׁתַּחוּ | דְּבָרֵיהֶם | אֶת־ | אֲבָרָהָם | עָבַד | שָׁמַע | כְּאִשֶּׁר | וַיְהִי | 52 |
| xuống-đất | và-sấp-mình | lời-họ | (đối-tượng) | Ap-ra-ham | đầy-tớ | nghe | khi-mà | Và-khi | |
| H0776 | H7812 | H1697 | H0853 | H0085 | H5650 | H8085 | | H1961 | |

| |
|-----------------------|
| לְיְהוָה: |
| trước-Đức-Giê-hô-va |
| H3068 |

Đầy tớ của Áp-ra-ham vừa nghe lời hai người nói xong, liền sấp mình xuống đất trước mặt Đức Giê-hô-va.

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| לְרַבֶּכָה | וַיִּתֵּן | וּבְגָדִים | זָהָב | וּכְלֵי | כֶּסֶף | כְּלֵי־ | הָעֹבֵד | וַיֹּצֵא | 53 |
| Rê-bê-ca | và-cho | và-quần-áo | vàng | và-đồ-bằng | bạc | đồ-bằng | đầy-tớ | Và-đem-ra | |
| H7259 | H5414 | | H2091 | H3627 | H3701 | H3627 | H5650 | H3318 | |

| | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| וּלְאִמָּהּ: | לְאִחֵיהָ | נָתַן | וּמַגֵּדָנֹת |
| và-mẹ-nàng | anh-nàng | cho | và-quà |
| H0517 | H0251 | H5414 | H4030 |

Người lấy đồ trang sức bằng bạc, vàng, và áo xống trao cho Rê-be-ca; rồi cùng lấy các vật quý dâng cho anh và mẹ nàng.

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|--------------|--------------|---------|---------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| בְּבֹקֶר | וַיִּקְוֹמוּ | וַיִּלְיִנוּ | עִמּוֹ | אֲשֶׁר־ | וְהָאֲנָשִׁים | הוּא | וַיִּשְׁתּוּ | וַיֹּאכְלוּ | 54 |
| buổi-sáng | và-dậy | và-nghỉ-đêm | với-ông | mà | và-những-người | ông | và-uống | Và-ăn | |
| H1242 | | | | | H0376 | H1931 | H8354 | H0398 | |

| | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| לְאִדֹנָי: | שָׁלַחְנִי | וַיֹּאמֶר |
| về-với-chủ-tôi | xin-cho-tôi-đi | và-nói |
| H0113 | H7971 | H0559 |

Đoạn người đầy tớ cùng các người đi theo ngồi ăn uống; rồi ngủ tại đó. Qua ngày sau, khi họ đã thức dậy, người đầy tớ nói rằng: Xin hãy cho tôi trở về chủ.

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| עָשׂוֹר | אוֹ | יָמִים | אִתָּנוּ | הַנֶּעַר | תִּשָּׁב | וְאִמָּהּ | אֶחָיָהּ | וַיֹּאמֶר | 55 |
| mười | hoặc | mấy-ngày | với-chúng-tôi | cô-gái | xin-để | và-mẹ-nàng | anh-nàng | Và-nói | |
| H6218 | | H3117 | H0854 | H5291 | H3427 | H0517 | H0251 | H0559 | |

| | |
|-----------------------|--------|
| תְּלַךְ: | אַחַר |
| cô-sẽ-đi | sau-đó |
| H3212 | |

Nhưng anh và mẹ nàng rằng: Hãy cho người gái trẻ ở lại cùng chúng tôi ít ngày nữa, độ chừng mười bữa, rồi nó sẽ đi.

| | | | | | | | | |
|-----------------------|--------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| דְרָכֵי | הַצְלִית | וַיְהוָה | אֵתִי | תִּאֲחָזְרֵנִי | אֶל־ | אֲלֵהֶם | וַיֹּאמֶר | 56 |
| đường-tôi | đã-làm-thành | vi-Đức-Giê-hô-va | tôi | cầm-giữ | đừng | với-họ | Và-nói | |
| H1870 | | H3068 | H0853 | H0309 | H0408 | H0413 | H0559 | |

| | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| לְאִדֹנָי: | וְאֵלֶיךָ | שָׁלַחְנִי |
| về-với-chủ-tôi | và-tôi-sẽ-đi | xin-cho-tôi-đi |
| H0113 | H3212 | H7971 |

Đầy tớ đáp rằng: Xin chớ cầm tôi trở lại, vì Đức Giê-hô-va có làm việc đi đường tôi được thành. Hãy cho tôi đi, trở về nhà chủ tôi.

57 וַיֹּאמְרוּ וַיִּקְרָא לַנְּעָרָה וַיִּשְׁאַלְהָ אֶת-פִּיהָ :
 Và-họ-nói hây-gọi cô-gái và-hỏi miêng-nàng
[H0559](#) [H7121](#) [H5291](#) [H7592](#) [H0853](#) [H6310](#)

Họ đáp rằng: Chúng ta hãy gọi người gái trẻ đó và hỏi ý nó ra sao;

58 וַיִּקְרָאוּ לְרֵבֶּעָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הֲתִלְכִי עִמָּ-הָאִישׁ הַזֶּה וְתֹאמַר
 Và-gọi Rê-bê-ca và-nói với-nàng con-có-muốn-đi với người-này không và-nàng-nói
[H7121](#) [H7259](#) [H0559](#) [H0413](#) [H3212](#) [H0376](#) [H2088](#) [H0559](#)

: אֵלָי
 con-sẽ-đi
[H3212](#)

bèn kêu Rê-be-ca và nói rằng: Con muốn đi cùng người này chăng? Nàng rằng: Tôi muốn đi.

59 וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-רֵבֶּעָה אֶחָתָם וְאֶת-מִנְקֵתָהּ וְאֶת-עֶבֶד
 Và-tiến-đưa Rê-bê-ca (đối-tượng) em-gái-họ và em-gái-chúng-tôi và đày-tớ-của
[H7971](#) [H0853](#) [H7259](#) [H0269](#) [H0853](#) [H3243](#) [H0853](#) [H5650](#)

וְאֶבְרָהָם וְאֶת-אֲנָשָׁיו :
 Ap-ra-ham và những-người-ông
[H0085](#) [H0853](#) [H0376](#)

Đoạn, họ cho Rê-be-ca, em gái mình, và người vú của nàng, đi về theo người đầy tớ của Áp-ra-ham và các kẻ đi theo.

60 וַיְבָרְכוּ וַיְבָרְכוּ אֶת-רֵבֶּעָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ אַחֲתָנוּ אֵת-הַיְי
 Và-chúc-phước Rê-bê-ca (đối-tượng) với-nàng và-nói em-gái-chúng-tôi em và-hãy-thành
[H1288](#) [H0853](#) [H7259](#) [H0559](#) [H0269](#) [H1961](#)

לְאַלְפֵי רֶבֶּעָה וַיִּירָשׁ וְזֶרְעָהּ אֵת שְׂעָרָהּ וְשָׂנְאָיו :
 ngàn van và-chiếm-lấy dòng-dõi-em (đối-tượng) cổng kẻ-thù-mình
[H0505](#) [H7233](#) [H3423](#) [H2233](#) [H0853](#) [H8179](#) [H8130](#)

Họ chúc phước cho Rê-be-ca mà rằng: Hỡi em gái chúng ta! Chúc cho em được trở nên mẹ của ức triệu người, và cho dòng dõi em được chiếm lấy cửa thành của quân nghịch.

61 וַתִּקַּם וַתִּדְּבַר רֵבֶּעָה וַיְנַעֲרֶתֶּיהָ וַתִּכְרַכְּבֶנָה עַל-הַנְּמָלִים וַתֵּלֶכְנָה אַחֲרָי
 Và-đứng-dậy Rê-bê-ca và-các-nữ-tì-nàng và-cưỡi và-trên lạc-đà và-đi theo
[H7259](#) [H5291](#) [H7392](#) [H1581](#) [H3212](#)

וְהָאִישׁ וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת-רֵבֶּעָה וַיִּלְךְ :
 người-ấy và-đem đày-tớ (đối-tượng) Rê-bê-ca và-đi
[H0376](#) [H3947](#) [H5650](#) [H0853](#) [H7259](#) [H3212](#)

Rê-be-ca và các đòi nàng đứng dậy, lên cỡi lạc đà, đi theo người đầy tớ đó. Vậy, người đầy tớ dẫn Rê-be-ca đi.

62 וַיִּצְחָק וַיָּבֹא בָּא מִבּוֹא רְאִילָחִי בְּאֵר וַהּוּא יוֹשֵׁב בְּאֵרֵן מִיַּעֲקֹב
 Và-Y-sác từ đã-đến Bê-e-La-chai-Roi và-ông đang-ở trong-đất miền-Nam
[H3327](#) [H0935](#) [H0935](#) [H0883](#) [H1931](#) [H3427](#) [H0776](#) [H5045](#)

Bấy giờ Y-sác ở tại nam phương từ giếng La-chai-Roi trở về;

63 וַיֵּצֵא וַיִּצְחָק לְשׁוּחַ בְּשָׂרָה לְפָנָיו עָרַב וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיִּרְא
 Và-ra Y-sác suy-ngẫm ngoài-đồng chiều vào-lúc và-ngược-lên mắt-mình và-nhìn-thấy
[H3318](#) [H3327](#) [H7742](#) [H6437](#) [H6153](#) [H5375](#) [H7200](#)

וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה :
 và-này lạc-đà đang-đến
[H2009](#) [H1581](#) [H0935](#)

lối chiều, người đi ra ngoài đồng vắng suy ngẫm; nhướng mắt lên, kia ngó thấy lạc đà đầu đi đến.

| | | | | | | | | | |
|-------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| יָעַל | וַתִּפֹּל | יִצְחָק | אֶת־ | וַתֵּרָא | עֵינֶיהָ | אֶת־ | רֵבֶּקָה | וַתִּשָּׂא | 64 |
| khỏi | và-xuống | Y-sác | (đối-tượng) | và-thấy | mắt-nàng | (đối-tượng) | Rê-bê-ca | Và-ngược-lên | |
| | H5307 | H3327 | H0853 | H7200 | | H0853 | H7259 | H5375 | |

הַנֶּמֶל:
lạc-đà
[H1581](#)

Nàng Rê-be-ca cũng nhượng mắt lên, bèn chợt thấy Y-sác; liền nhảy xuống lạc đà,

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| לְקָרְאֵנִי | בַּשָּׂדֶה | הַהֹלֵךְ | הַלְזָה | הָאִישׁ | מִי־ | הָעֶבֶד | אֶל־ | וַתֹּאמֶר | 65 |
| đón-chúng-ta | ngoài-đồng | đang-đi | kia | người-ấy | ai | đầy-tớ | với | Và-nàng-nói | |
| H7125 | | H1980 | H1976 | H0376 | H4310 | H5650 | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| וַתִּתְכַסֵּם: | הַצֶּעִיף | וַתִּקַּח | אֶדְנִי | הוּא | הָעֶבֶד | וַיֹּאמֶר |
| và-che-mình | khăn-che-mặt | và-lấy | chủ-tôi | là | đầy-tớ | và-nói |
| H3680 | H6809 | H3947 | H0113 | H1931 | H5650 | H0559 |

và hỏi đầy tớ rằng: Người ở đằng trước mặt tôi đi lại trong đồng đó là ai: Đầy tớ thưa rằng: Ấy là chủ tôi đó. Nàng bèn lấy lúp che mặt lại.

| | | | | | | | | |
|---------|--------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------------|----|
| עָשָׂה: | אֲשֶׁר | הַרְבָּרִים | כָּל־ | אֵת | לְיִצְחָק | הָעֶבֶד | וַיִּסְפֹּר | 66 |
| đã-làm | mà | những-điều | tất-cả | (đối-tượng) | cho-Y-sác | đầy-tớ | Và-kể | |
| | | H1697 | H3605 | H0853 | H3327 | H5650 | | |

Rồi, đầy tớ thuật cho Y-sác nghe hết các việc mà mình đã làm;

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| רֵבֶּקָה | אֶת־ | וַיִּקַּח | אִמּוֹ | שָׂרָה | הָאֵלֶּלֶה | יִצְחָק | וַיָּבֵאָהּ | 67 |
| Rê-bê-ca | (đối-tượng) | và-cưới | mẹ-ông | Sa-ra | lều | Y-sác | Và-đưa-nàng-vào | |
| H7259 | H0853 | H3947 | H0517 | H8283 | H0168 | H3327 | H0935 | |

| | | | | | | | |
|-----------------------|---------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------|-----------------------|
| אִמּוֹ: | אַחֲרָי | יִצְחָק | וַיִּנָּחֵם | וַיֹּאדְבֶהָ | לְאִשָּׁה | לּוֹ | וַתְּהִי־ |
| mẹ-ông | sau | Y-sác | và-được-an-ủi | và-ông-yêu-nàng | vợ | cho-ông | và-nàng-trở-thành |
| H0517 | | H3327 | H5162 | H0157 | H0802 | | H1961 |

פ
(ngắt-đoạn)

Y-sác bèn dẫn Rê-be-ca vào trại của Sa-ra, mẹ mình, cưới làm vợ, và yêu mến nàng. Vậy, Y-sác được giải phiền sau khi mẹ mình qua đời.